

SIMS English / French Glossary

Glossaire Anglais / Français SIMS

ENGLISH	FRENCH
°C	°C
1 Service Director	Directeur de bord 1
2 Service Director	Directeur de bord 2
Above/Below	Au-dessus/au-dessous
ABP	Passagers fiables
ABP 1	Passager fiable 1
ABP 2	Passager fiable 2
ABP Assistance	Assistance d'un passager fiable
ACID (999 number)	ACID (numéro 999)
Actions	Mesures
Actions taken	Mesures prises
Actions Taken to Reduce Fatigue	Mesures prises pour surmonter la fatigue
Actual Arrival	Heure réelle d'arrivée
Actual Departure	Heure réelle de départ
Additional Details	Données additionnelles
Address 1	du témoin 1
Air Canada Security Decision	Décision – Sûreté Air Canada
Air Canada Security Notified	Sûreté Air Canada informée
Air Safety eReport	Rapport d'incident – Sécurité aérienne
Air Waybill Ref	Numéro de la LTA
Aircraft Congif	Config appareil
Aircraft IAS	IAS de l'appareil
Aircraft IAS Kts	IAS de l'appareil kt
Aircraft Registration	Immatriculation de l'appareil
Aircraft Type	Type d'appareil
Aircraft Weight	Masse de l'appareil
Aircraft Weight Kgs	Masse de l'appareil kg
Airport Flight Briefer e Report	Rapport d'incident – Flight Briefer
Airspace	Espace aérien
Alcohol	Alcool
Alert Type	Type d'alerte
Alert/Drowsy Scale	Échelle – Alerte/somnolent
Altitude	Altitude
Altitude: ASL	Altitude : ASL



Altitude: ASL ft or Flight Level	Altitude : ASL pi ou Niveau de vol
APO Assistance Onboard	Assistance d'un agent de protection (APA) à bord
AQD administrator	AQD Administrator
Arrived From	En provenance de
ASR Event Type	Type d'incident ASR
ATA Code	Code ATA
ATC Advised	ATC informé
ATC Instructions Issues	Directives ATC émises
ATC Procedural Information	Procédure – Contrôle de la circulation aérienne (ATC)
ATC Unit	Unité ATC
Attachments	Pièces jointes
Authorities Notified	Autorités prévenues
Authorities notified and aircraft met	Autorités prévenues et appareil attendu à l'aéroport
Autopilot	Pilote automatique
Autothrust	Poussée automatique
Avoiding Action Taken	Mesure d'évitement prise
AWB No.	N° de la LTA
Badge Number	Numéro de l'insigne
Baggage or Cargo	Bagages ou fret
Ban	Interdiction
Ban Removed	Interdiction retirée
Bearing	Relèvement
Beligerant	Belliqueux
Bird No. Hit	Nombre d'oiseaux frappés
Bird No. Seen	Nombre d'oiseaux vus
Bird Size	Taille des oiseaux
Bird Species	Espèces d'oiseau
Birdstrike	Impact d'oiseau
Body Part	Partie du corps
Body Side	Côté du corps
Branch	Direction
by Contractor	Entrepreneur
Cabin Crew Name	Nom du membre du PNC
Cabin defect log number	Numéro du carnet d'anomalies cabine
CAD	\$ CA
Cabin Safety eReport	Rapport d'incident – Sécurité des cabines
Cancel	Annuler
Captain	Commandant de bord



Captain Notified	Commandant informé
Captain's Name	Nom du commandant
Category Incident	Incident de catégorie
Causal Factors	Facteurs de causalité
Class / Division	Classe/division
Class Or Division	Classe ou division
Cleared Alt	Altitude autorisée
Cleared Hdg	Cap autorisé
Close	Fermer
Cloud Ceiling	Hauteur du plafond nuageux
Condition	État
Conditions for Return	Conditions – Vol de retour
Connection Flight Details	Données sur le vol de correspondance
Contact Details	Coordonnées
Courier Pouch/Bag Tag/Ticket	Sac messenger/étiquette de bagage/billet
Crew	Équipage
CSM	Chef du Service clientèle
Customer Relations	Relations clientèle
Damage Found	Dommages décelés
Damage to Property	Dommages matériels
Dangerous Goods eReport	Rapport d'incident – Marchandises dangereuses
Date	Date
Date of Birth	Date de naissance
Date/Time	Date/Heure
Date/Time 12/07/12 00:00 UTC	Date/Heure 2012-07-12 UTC
DateModified	Date modifiée
Days Since Last Rest Day	Nombre de jours depuis le dernier jour de repos
Declared Status	État déclaré
Defective Parts Quarantined	Pièce défectueuse mise en quarantaine
Delay (Hrs)	Retard (h)
Denied Boarding	Refus d'embarquement
Department	Service
Departure	Départ
Describe what happened, how you felt (or what you observed)	Décrivez ce qui est arrivé, ce que vous avez ressenti (ou ce que vous avez observé).
Description	Description
Description of Damage	Description des dommages



Description of Goods	Description des marchandises
Description Of Injury	Description des blessures
Destination	Destination
Details	Données
Deviation	Écart
DG/Haz Substances	Marchandises/matières dangereuses
Disruptive	Passager indiscipliné
Disruptive Event	Incident – Passager indiscipliné
Disruptive Passenger	Passager indiscipliné
Disruptive Passenger 1	Passager indiscipliné 1
Disruptive Passenger 2	Passager indiscipliné 2
Disruptive Passenger 3	Passager indiscipliné 3
Disruptive Passenger Security eReport	Rapport d'incident – Passagers indisciplinés
Distance	Distance
Diverted To	Dérouté sur
Duty Description / Trip Pattern (eg. LAX1287 or AKL-CHC-ZON-AKL)	Description du vol (p. ex. LAX1287 ou AKL-CHC-ZON-AKL)
Effect on flight	Incidence sur le vol
Employee Name	Nom de l'employé
Employee Number	Matricule de l'employé
Environmental eReport	Rapport d'incident – Environnement
Equipment Involved	Matériel en cause
eReport title	Titre du rapport d'incident
ETA	ETA
ETOPS	ETOPS
Facebook Account	Compte Facebook
Fatigue eReport	Rapport d'incident – Fatigue
Fatigue Reason	Raison de la fatigue
Filename	Nom du fichier
File Size	Taille du fichier
First Officer's Name	Nom du premier officier
Flap	Volet
Flight Attendant	Agent de bord
Flight Deck Nap	Repos – Poste de pilotage
Flight Details	Données sur le vol
Flight Disrupt?	Interruption de vol?
Flight Incident Notification	Rapport d'incident – Message d'avis sur les vols
Message eReport	
Flight leg	Tronçon de vol
Flight No	N° de vol
FO's Name	Nom du premier officier



FQTV	FQTV
Frequency	Fréquence
Frequent Flyer – Star Alliance	Voyageur assidu – Star Alliance
Frequent Flyer-AC	Voyageur assidu – Air Canada
FROM	AU DÉPART DE
Ft	pi
Fuel Jettisoned	Largage carburant
Fuel Jettisoned Kgs	Largage carburant kg
Galley	Office
Gate	Poste
GPWS	GPWS
Ground Damage	Dommages avion immobilisé
Ground Location	Ground Location
Ground Safety eReport	Rapport d'incident – Sécurité au sol
Ground Sub Location	Sous-section de l'appareil
Ground Weather	Météo au sol
Hazard eReport	Rapport d'incident – Risque
Hazard Type	Type de risque
Horizontal	Horizontal
Hours from fatigue event to report time?	Nombre d'heures entre l'incident et le rapport?
Hours on Duty	Heures de service
How long had you been awake when the event happened?	Depuis combien de temps étiez-vous éveillé lorsque l'incident est survenu?
How much sleep did you have in the 24hrs before the event?	Combien d'heures aviez-vous dormi pendant les 24 heures précédant l'incident?
How much sleep did you have in the 72hrs before the event?	Combien d'heures aviez-vous dormi pendant les 72 heures précédant l'incident?
Icing	Givrage
IFS Base	Base du Service en vol
Inbound Flight Details	Données sur le vol entrant
Incident Resolved	Incident résolu
in-House	Interne
Injury	Blessure
Injury Event Type	Type d'incident
Injury to Crew	Blessure – Équipage
Injury to Passenger	Blessure – Passager
Injury type	Type de blessure
Injury Type Of Occurrence	Type d'événement

International Ground Safety eReport	Rapport d'incident – Sécurité au sol – Réseau international
Intervention	Intervention
Investigator	Enquêteur
Involved	impliquées
Item Description	Description de l'article
Item Location	Emplacement de l'article
Kgs	kg
Kms	km
Kts	kt
Landing Gear	Trains d'atterrissage
Level of Assistance	Niveau d'assistance
Level of Interference	Niveau d'intrusion
Light Conditions	Conditions de luminosité
Local Airport Authority	Administration aéroportuaire locale
Local/UTC	Heure locale/UTC
Location	Lieu
Location of Damage	Section endommagée de l'appareil
Location of Incident	Lieu de l'incident
Maintenance Safety eReport	Rapport d'incident – Sécurité de la maintenance
Manager Employee Name	Nom du gestionnaire
Manager Employee Number	Matricule du gestionnaire
Managers Notes	Notes du gestionnaire
Manual PB Comments	Manual PB Comments
Manufacturer / Supplier	Fabricant/fournisseur
Manufacturer Advised	Fabricant informé
Mental / Emotional	Mental/Émotionnel
MET	Met
Mode	Mode
Modified Duties	Fonctions modifiées
More detail required from AC about what Equipment/descriptors? They need here	More detail required from AC about what Equipment/descriptors? They need here
Name	Nom
Name (Non-Staff)	Nom (tiers)
Name (Staff)	Nom (employé)
Name of person who collected evidence	Nom de la personne qui a recueilli les preuves
Nap Duration (hrs)	Durée (h)
New Cabin Safety eReport	Nouveau Rapport d'incident – Sécurité des cabines



Nm	NM
No	Non
No records to view	Aucun dossier à afficher
No. of Crew	Nombre de membres d'équipage
No. of PAX	Nombre de passagers
None	Aucune
Notified	Informé
Number of Crew	Nombre de membres d'équipage
Number of extinguishers used	Nombre d'extincteurs utilisés
Number of Items Found	Nombre d'articles trouvés
Number of Packages	Nombre de colis
O'clock	heure
Occupational Safety & Health eReport	Rapport d'incident – Santé et sécurité au travail
Occurrence No	N° de l'événement
Occurrence Title	Titre de l'événement
Off-duty Law Enforcement Officer (pax)	Agent de la paix en civil (PAX)
Offloaded prior to departure	Débarqué avant le départ
On-call Security Manager Notified	Chef de la Sécurité informé
Operational Phase	Phase opérationnelle
Operator	Exploitant
Or Flight Level	ou Niveau de vol
Origin of Goods	Origine des marchandises
Original RA	RA original
Originator	Créateur
Other	Autres
Other / Comments	Autres/commentaires
Other Pilot	Autre pilote
Oven Incident	Incident – Four
Oven Incident Type	Type d'incident – Four
Oven Number	Numéro du four
Oven temperature	Température du four
Owner	Propriétaire
Packaging Compliant?	Emballage conforme?
Packaging Group	Groupe d'emballage
Page 65 15. Voyage eReport	Page 65 15. Rapport d'incident – Voyage
Part Defective	Pièce défectueuse
Part Manufacturer	Fabricant
Part Model	Modèle



Part Number	Numéro de pièce
Part Serial No.	Numéro de série
Passenger Details	Données sur les passagers
Passenger Information	Renseignements sur les passagers
Passport Number	N° de passeport
PAX Name	Nom du passager
Person Involved	Personne concernée
Person Involved Details	Données sur la personne concernée
Person who collected the sample	Personne qui a pris l'échantillon
Persons	Personnes
Phase of Travel	Phase du voyage
Physical State	État
Pilot/CCM	Pilote/CCM
PNR	PNR
Police Officer Name	Nom de l'agent de la paix
Precipitation	Précipitations
Primary location	Lieu principal
Prior Incidents	Incidents antérieurs
QNH	QNH
Quantity in Package	Quantité dans l'emballage
Quantity Released	Quantité déversée
Quantity Released Units	Unités – Quantité déversée
RA Followed	RA suivi
Rate How You Felt	Comment vous sentiez-vous?
Reason	Raison
Rebooked	Réacheminé
Rebooked Flight Date	Date de réacheminement
Rebooked Flight Details	Données sur le vol de réacheminement
Reg (Other Operator)	Immatriculation (autre exploitant)
Registration	Immatriculation
Registration/ID	Immatriculation/ID
Remediation	Mesure corrective
Remediation By	Effectuée par
Remediation Costs	Coûts de correction
Remediation Description	Description de la mesure corrective
Report Number	Numéro du rapport
Reported By	Signalé par
Requires Confidentiality	Confidentiel
Restraint Applied	Dispositifs de contrainte utilisés
Restraints Used	Dispositifs de contrainte utilisés
Return Flight Details	Données sur le vol de retour

Runway Used	Piste utilisée
RVR	RVR
Safety Call	Appel d'intervention
Save	Enregistrer
Scheduled Arrival	Heure d'arrivée prévue
Scheduled Departure	Heure de départ prévue
SDR	SDR
Seat Belt Sign	Consigne des ceintures
Seat No.	Numéro de place
Seat Number	Numéro de place
Secondary Location	Lieu secondaire
Sector on which fatigue occurred?	À quel segment la fatigue a été ressentie?
Secure/Not secured?	Sécurisé/non sécurisé?
Security eReport	Rapport d'incident – Sécurité
Service Director	Directeur de bord
Severity of Injury	Nature des blessures
Sex	Sexe
Shift	Poste
Shift Pattern	Type d'horaire
Shippers Address	Adresse de l'expéditeur
Shippers Declaration	Déclaration de l'expéditeur
Shippers Name	Nom de l'expéditeur
Shippers Name & Address	Nom et adresse de l'expéditeur
Sig. Precipitation	Précipitations importantes
Skype Account	Compte Skype
Slat	Bec
Smoking	Tabac
SOC Notified	SOC informé
Source	Target
Specify causal factor	Préciser le facteur de causalité
Specify Property Damage	Préciser les dommages matériels
Spoiler	Déporteur
Staff/Contractor Details	Données sur le personnel/fournisseur
Sub Location	Section de l'aéroport
Submit	Soumettre
Submitter	Matricule
Submitter	Nom
Submitter Employee Number	Matricule de l'auteur
Submitter Surname	Nom de l'auteur
Subsequent RA	RA subséquent
Substance / Item Name	Nom de la substance/article
Substance ID	Identification de la substance



Suggested Corrective Actions
Sunstance Released To
Supervisor who met the flight

Surface Condition
Suspect ID (SID) Number
TCAS
Tech Log Ref
Temperature
Ticket number
Time from Nap to Event

TO
Total Cloud
Traffic
Turbulence
Twitter Account
Type
Type of Mntce
Type of Package
Type of Person
UN/ID#
UNID No.
Unscheduled Landing
Usefulness
User Name
UTC
Vehicle/Equipment Details
Vehicle/Equipment Req/Id 1
Vertical
Vis Contact
Visibility
Voyage eReport
Voyage Report Routing
Warning
Warning Card issued
Was Pre-Flight Check done?

Weather
Weather Conditions
When did it happen?
Where fire extinguishers used?

Mesures correctives suggérées
Produit chimique déversé
Responsable présent à l'arrivée du vol

Condition de la surface de travail
Suspect ID (SID) Number
TCAS
Réf livret technique
Température
Numéro de billet
Nombre d'heures entre le repos et
l'incident

À DESTINATION DE
Nébulosité totale
Circulation
Turbulence
Compte Twitter
Type
Type de maintenance
Type de colis
Type de personne
Numéro UN
Numéro UN
Atterrissage imprévu
Utile
Nom d'utilisateur
UTC
Données sur le véhicule/matériel
Véhicule/matériel/ID 1
Vertical
Contact visuel
Visibilité
Rapport d'incident – Voyage
Parcours
Avertissement
Carte d'avertissement remise
La vérification avant vol a-t-elle été
faite?

Météo
Météo
Quand l'incident s'est-il produit?
Les extincteurs ont-ils été utilisés?

Who filled the oven

Wind Direct/Speed

Witness

Witness 1

Witness 2

Witness Contact

Witness Contact Address 2

Witness Contact Email 1

Witness Contact Email 2

Witnesses

Working Conditions

Yes

Your Name

Qui a rempli le four?

Direction/vitesse du vent

Témoins

Témoïn 1

Témoïn 2

Adresse du témoin

Adresse du témoin 2

Adresse électronique du témoin 1

Adresse électronique du témoin 2

Témoins

Conditions de travail

Oui

Votre nom